

“思政导航、技术引领”下的中华典籍英译课建构

杨 柳

西北大学外国语学院 陕西 西安 710127

【摘要】：中华典籍英译课和思政教学有着天然的内在联系，语言技术的发展为翻译课提供了便利的平台。如何从中华典籍中崛起“圣贤”“君子”品德，如何在语言技术引领下推动典籍英译课的模式革新是本文的研究焦点。探索中西话语交流融合的话语模式，构建融通中外话语体系的中华精神，彰显文化自信，是时代之需。

【关键词】：圣贤；典籍英译；语言技术

"Ideological and political navigation,technical guidance",the construction of Chinese classics

Liu Yang

School of Foreign Languages,Northwest University Shaanxi Xi'an 710127

Abstract: The English translation course of Chinese classics and the ideological and political teaching have a natural internal connection,and the development of language technology provides a convenient platform for the translation class.How to rise up the moral character of "sage"and "gentleman"from Chinese classics,and how to promote the model innovation of classical classics and English translation course under the guidance of language technology is the research focus of this paper.It is the need of The Times to explore the discourse mode of communication and integration between Chinese and Western discourse,build the Chinese spirit that integrates Chinese and foreign discourse system,and highlight cultural confidence.

Keywords: Sages;Classics and English translation;Language technology

中华典籍英译课作为翻译课程的重要内容，承担着教化育人的职责。中华典籍英译课应立足于“立德树人”这一核心使命，通过典籍英译的学习，让学生讲好中华优秀传统文化和文化故事，向世界展现中华美德智慧。近些年，人工智能技术在翻译上的应用，推动了现代英语教育发展的英语翻译教学新模式。典籍翻译课难度较大，整体性和系统性较强，涉及语内、语外翻译。加强计算机辅助典籍英译的建构，不仅提高学生英语语言知识与应用技能，而且还推进了典籍翻译的语料库建设与研究。如何以思政为导航，在技术引领下建构中华典籍英译课是本文试图解决的问题。

1 思政导航应从典籍中找到如何做人的理念

思政元素从中华典籍中挖掘，中国文化和人文精神在典籍里展现。教师经过多年的学术积淀，掌握大量的第一手原文献英文翻译和其他平行文本。通过知识讲授，梳理重点词汇。研读汉学家对中国传统文化思想的学术书籍和论文资料。从材料中挖掘中国元素，用英语讲述这些材料的人文精神，达到了思政教育育人的功效。

中华文化浩如烟海，包罗万象。文化可以从历史顺序安排，从文本类型分类，也可以从专题概说结合题材和体裁将中华优秀传统文化、人文精神融入讲解的。中华文化内容庞大，学生很难抓住中华文化的概要，更不要说用娴熟的英语准确表达中华文化要旨。思政导航下的中华典籍英译课就是要铸魂育人，从典籍经典中培养“圣贤”品质，知荣辱的社会建设的栋梁。中华典籍英译课应从古代典籍中寻求“圣王”典范、“圣贤”

标准以及“君子”品质的内涵。

1.1 典籍中的“圣王”品质是典范的开始

中国的圣贤尊崇已经有 2000 多年的历史了。《四书》已成为传播圣贤品质的重要典籍。古代传说中的帝王“尧、舜、禹”毫不自私地将王位传给德贤兼备的人，典籍中对他们的某些描述虽有夸大，但理想化圣王的品质，确实给后代留下了德行的典范。中国古代的帝王被人们所尊崇，从孔孟时代就开始了。周代的武王、平王、以及武王的丞相周公吕尚都因他们的高尚德行而受人尊崇，都具有内贤外圣、孝行以及节俭敬人的品行。

内圣外王为古代修身的最高理想，即内备圣人之至德，施之于外，则为者之政。内圣，是说他的内心致力于心灵的修养，外王，是说他在社会活动中好似君王。“内圣外王”可以说是对“如何培养人？”“培养什么样的人？”的社会思考。当代，培养学生人格道德的修养磨炼，将道德实践内化于主体心理结构中，使得主体逐渐积累、凝聚出一种强大的精神力量，从而提升为人的价值尊严，实现治国平天下的政治抱负。用论语的一句话总结为“夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。”

除了治国的“王”德，古代君王孝敬父母的例子很多。汉文帝刘恒，他就以孝闻名。在孝敬开宗明义章第一提到了子曰：“先王有至德要道，以顺天下，民用和睦，上下无怨。汝知之乎？”The Master said, “The former kings had the highest virtue and the essential Way.By using them they kept the world ordered and the people in harmony,and neither superiors nor inferiors

resented each other. Do you understand this?"

古代君王不奢侈浪费, 提倡节俭的品质也是百姓所颂扬的。创立科举制这样一个伟大的皇帝隋文帝, 日常生活确实非常节俭。史书记载, 他穿过的衣服都是补了又补, 吃饭的时候, 每桌也只有一个荤菜, 中国历史上最节俭的皇帝, 当属汉文帝。汉文帝从小受到母亲薄夫人的教育熏陶, 崇尚节俭。

1.2 成为“圣贤”的愿望是典范的最高境界

圣人的最高品行树立了典范作用。古代的儒士视“圣贤”为自己修身之目标。圣贤是圣人与贤人的合称。我国历史上的圣人, 通常是指道德极高智能超常的人, 而贤人则是指有德有才、仅次于圣人的人。圣、贤, 在人们的观念中, 并为万世师表, 自古以来, 约定俗成。古代的圣贤人物是中国传统文化的主要代表人物, 圣贤文化是中国传统文化的主流文化和核心内容。中国在各个领域都有圣人, 如道圣、儒圣、诗圣、文圣、画圣、酒圣、厨圣、文胜、武胜、茶圣、草圣、医圣等。

弘扬圣贤文化, 能够培育我们的民族精神。圣贤是酬善、酬德、酬信、酬精的。圣人多能, 上天赋予了他们无限的才能。如《论语述而》所述“夫子圣者与? 何其多能也?” 子曰: “固天纵之将圣, 又多能也。” (“May we not say that your Master is a sage? How various is his ability!” Zi Gong said, “Certainly Heaven has endowed him unlimitedly. He is about a sage. And, moreover, his ability is various.”)

1.3 以“君子”修身为典范的做人模式

君子向善, “与人为善”, 是君子最高的美德和行动准则。这四个字最早出于《孟子·公孙丑上》, 原文是: “取诸人以为善, 是与人为善者也。故君子莫大乎与人为善”。为善是中国思想文化中的重要组成部分。这些圣贤君子美德是我们的文化精神, 也是我们文化外译的重点。君子人格, 是孔子心目中理想人格的典范。孔子把君子作为实现自己人生理想的载体, 赋予了其丰富的人格内涵。孔子所说的君子是指有知识、有道德的人。君子应当做到以义为先, 舍生取义; 君子不应追求财富和官位, 做到安贫乐道; 还应自强不息, 努力奋斗。如“君子义以为质, 礼以行之, 孙(xùn)以出之, 信以成之。君子哉!” (《论语·卫灵公》) “For the gentleman integrity is the essence; the rules of decorum are the way he puts it into effect; humility is the way he brings it forth; sincerity is the way he develops it. Such indeed is what it means to be a gentleman.” 君子、文学、圣贤在中国文化是近似的, 他们德才兼备、有学问有修养。典籍中君子品质的探讨给人以启示。在典籍中搜集语言表述, 采取“以我为主、彰显主权”的翻译策略, 对接西方主导的国际话语体系, 从而构建读者友好型中国文化外译与中华典籍翻译的框架。

2 在技术引领下建典籍双语和平行语料库

中华典籍英译要以中华要素的话题、情景、故事入手, 提供学生相关的英文描述, 学生根据自己爱好选择中国典籍的内容, 并对内容进行设计, 用地道英语表述出来。用先进的各种网络平台, 指引学生建典籍英译的小型数据库, 供学习和研究所用。授课模式以实践操作为导向。语言技术引领下的中华典籍英译课以语言翻译实操为目的, 借用翻译技术平台, 建设教学材料中的语料库, 借助翻译平台的语料对齐、翻译记忆库及译后编辑功能等让学生对技术有了实践应用。

以下是以南宋耐得翁写的《都城纪胜》的几段为例, 做中英文本双语平行语料对照。作者根据耳闻目睹的材料仿效《洛阳名园记》, 于南宋理宗端平二年(公元1235年)写成该书。现摘录繁华市井地名和各种饭店的中英译本, 讨论其翻译技巧, 展现难译的中华文化词。做中英对照平行文本, 可以清晰看出译文对中文特有文化词的翻译。

自大内和宁门外, 新路南北, 早间珠玉珍异及花果时新海鲜野味奇器天下所无者, 悉集于此; 以至朝天门、清河坊、中瓦前、灞头、官巷口、棚心、众安桥, 食物店铺, 人烟浩穰。

During the morning hours, markets extend from Tranquility Gate (宁门) of the palace all the way to the north and south sides of the New Boulevard. Here we find pearl, jade, talismans (护身符), exotic plants and fruits, seasonal catches from the sea, wild game—all the rarities of the world seem to be gathered here. The food and commodity markets at the Heavenly-View Gate, River Market Place, Central Square, Ba Creek, the end of Superior Lane, Tent Place, and Universal Peace Bridge are all crowded and full of traffic.

大抵都下万物所聚, 如官巷之花行, 所聚花朵、冠梳、钗环、领抹, 极其工巧, 古所无也。都下市肆, 名家驰誉者, 如中瓦前皂儿水、杂卖场前甘豆汤, 如戈家蜜枣儿、官巷口光家羹、大瓦子水果子、寿慈宫前熟肉、钱塘门外宋五嫂鱼羹、涌金门灌肺、中瓦前职家羊饭、彭家油靴、南瓦宣家台衣、张家圆子、候潮门顾四笛、大瓦子丘家箒策之类。

In general, the capital attracts the greatest variety of goods and has the best craftsmen. For instance, the flower company at Superior Lane does a truly excellent job of flower arrangement, and its caps, hairpins, and collars are unsurpassed in craftsmanship. Some of the most famous specialties of the capital are the sweetbean soup at the Miscellaneous Market, the pickled dates of the Ge family, the thick soup of the Guang family at Superior Lane, the fruit at the Great Commons marketplace, the cooked meats in front of Eternal Mercy Temple, Sister Song's fish broth at Penny

Pond Gate,the juicy lungs at Flowing Gold Gate,the “lamb rice” of the Zhi family at Central Square,the boots of the Peng family,the fine clothing of the Xuan family at Southern Commons,the sticky rice pastry of the Zhang family,the flutes made by Gu the Fourth,and the Qiu family’ s Tatar whistles at the Great Commons.

3 总结

从“圣王”到“圣人”再到“君子”的普世性美德，给我们展示了如何以“善”“仁”“德”为品质的做人风格。通过典籍的英语描述，把这些品质在润物无声中灌输给学生，并让

学生掌握英语表达，达到专业课和思政教学的有机结合。思政育人的理念让中华典籍英译课有了不同于传统课程的创新模式。中华典籍英译课从属于英语专业课程体系，授课应遵守语言输入—产出的语言操练模式。即：通过中华典籍英译译本输入，促成学生学习时用原汁原味的英语讲述中国故事的实操练习。通过翻译实践活动，让英语翻译课在语言技术推动下有了教学内容和课程体系的创新。建双语平行语料库，不仅将中华典籍的英文词汇存入库中，而且人工机器翻译也能形成多译本平行语料库。拓宽了翻译活动在内容、工具、形态等领域的革新，培养了跨学科语言服务的“翻译+技术”人才。

参考文献：

- [1] Patricia,Ebrey,Preface to the Second Edition,Chinese Civilization A Sourcebook,New York,The Free Press;1993.
- [2] Dekuan Huang,The Key to Chinese Civilization,Sage,2000.
- [3] 杨柏峻译,刘殿爵英译.论语中英对照[M].中华书局,2008.
- [4] 于英时.论天人之际[M].中华书局,2014.
- [5] 王克非.中国英汉平行语料库研究[M].外语教学与研究出版社,2021.

作者简介：杨柳（1980-），女，陕西西安人，博士，西北大学外国语学院副教授，硕士生导师，主要从事典籍翻译研究、中华文化外译研究。

基金项目：2021年教育部产学合作协同育人项目：语言技术驱动下的“中华典籍英译”教学内容和课程体系改革（202101308006）；陕西省高等教育协会教育科学研究项目：新时代课程思政和语言技术协同下的“中华典籍英译”课创新路径研究；（XGH21077）；陕西省教改：课程思政和语言技术协同下的“中华典籍英译”课创新路径模式研究（21BY036）